

السيمائية في شعر "عاشق من فلسطين" لمحمود درويش

(دراسة سيمائية)

بمبحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعد الشروط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها (S.Hum)



عبد العظيم

A01219001

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

1445 هـ / 2024 م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

الاسم : عبد العظيم

رقم القيد : A.1219.001

عنوان البحث : السيمائية في شعر "عاشق من فلسطين" لمحمود درويش (دراسة سيمائية)
أحقق بأن البحث التكميلي لاستيقاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها
المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث عندي وليس انتحاليا، ولم يتنشر بأي وسيلة (S.Hum)
إعلامية، وأنا لي استعداد تام لقبول عواقب قانونية إذا ثبتت يوما ما انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١٠ أكتوبر ٢٠٢٤

الموقع تحته
عبد العظيم



تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله الفتاح الجواد للعلوم ويرفع بما لمن يعمل بما للمقام، والصلاة والسلام على نبينا المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم تسليما كثيرا وعلى آله وصحبه أجمعين.
وبعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم من تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي قدمه الطالب :

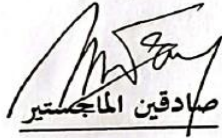
الاسم الكامل : عبد العظيم

رقم القيد : A.1219.001

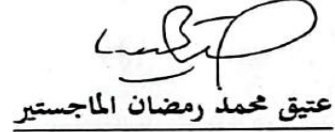
عنوان البحث : السيمائية في شعر "عاشق من فلسطين" لمحمود درويش (دراسة سيمائية)

وافق المشرفان على تقديم هذا البحث إلى مجلس المناقشة.

المشرف ٢


صادق بن الماجستير

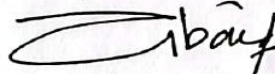
المشرف ١


عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١ رقم التوظيف: ١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

يعتمد عليه

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها



الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان : السيمائية في شعر "عاشق من فلسطين" لمحمود درويش (دراسة سيمائية)
حث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum)، كلية الأدب والعلوم
الإنسانية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.
الاسم الكامل : عبد العظيم

رقم القيد : ٨٠١٢١٩٠٠١

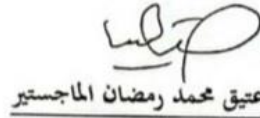
قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقرر قبوله شرطاً لنيل الشهادة الأولى في شعبة اللغة العربية
وأدبها كلية الأدب والعلوم الإنسانية. وذلك في يوم الإثنين، ٢٥ ديسمبر ٢٠٢٤
وتتكون لجنة المناقشة من سادة الأساتذة:

المناقش الثاني


صادق الماچستير

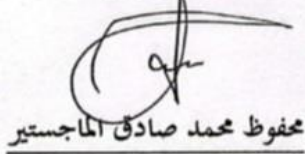
رقم التوظيف: ١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

المناقش الأول


عتيق محمد رمضان الماچستير

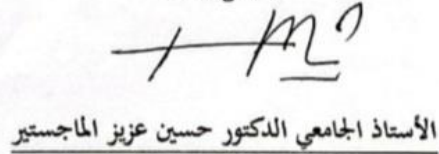
رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

المناقش الرابع


محفوظ محمد صادق الماچستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩١٢١٦٢٠٠٧٠١١٠٢٨

المناقش الثالث


الأستاذ الجامعي الدكتور حسين عزيز الماچستير

رقم التوظيف: ١٩٥٦٠١٠٣١٩٨٥٠٣١٠٠٢

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

الأستاذ الجامعي الدكتور أحمد زكي الماچستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢

تقرير موافقة النشر



KEMENTERIAN AGAMA UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Abdul Adim
NIM : A01219001
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : adim6753@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
 Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

Semiotika Dalam Syair "Pecinta Dari Palestina" Karya Mahmoud Darwish

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 21 Januari 2025

Penulis

(Abdul Adim)

الإهداء

أهدى هذا البحث بكل سرور وسعادة إلى:

أبي وأمي ربما لاتتاح الفرصة دائما لأقول شكرا وربما لا أملك دائما جرأة التعبير عن الامتنان والعرفان ولكن يكفي أن تعرني يانور العين وهجة الفؤاد..

أخيـنا كبير عبد الغفار وأتخينا الكبيرة نحاية السعيدة

وكذلك أقدم الإهداء إلى أصدقاء "شباب المسبب"

و جميع "سمبات" في فرصة عشر وتسعة 19

وأصحاب الأخرين في كل المنظمة بين الداخلي والخارجي

وكذلك خير الرازي ومحبوبته أبو سيوي الذي يزوراني في جميع خطوتي في هذه المدينة المملوثة بالأنوار والأصوات.

شكرا لكم جميعا وبارك الله لكم...
UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الملخص

السيمائية في شعر "عاشق من فلسطين" لمحمود درويش

ABSTRAK

Abdul Adim, *Semiotika Dalam Syair "Pecinta Dari Palestina" Karya Mahmoud Darwish*

Pembimbing, Dr. Atiq M. Romadlon, M.Ag., Sodikin, S.Ag., M.Pd.I,

Kata Kunci, *Mahmoud Darwish, Pecinta dari Palestina, Pembacaan heuristik dan hermeunetik*

Dalam sebuah sastra terdapat tanda atau simbol yang memiliki makna ungkapan secara tidak langsung. Sebagian besar pembaca merasa kesulitan dalam memahami maksud penyair karena gaya bahasa yang digunakan dapat menyimpang dari makna yang sebenarnya. Yang dimaksud dengan penyimpangan adalah bahwa bahasa yang digunakan sering kali tidak merujuk pada makna yang dimaksud. Jika membicarakan puisi tentang simbol, maka tidak terlepas dari sastrawan palestina yang bernama Mahmoud Darwish. Karya-karya Mahmoud Darwish merupakan karya dengan karakteristik simbol atau tanda yang dapat menguatkan keyakinan bagi para-para pecinta palestina untuk meraih kebebasan dan kemerdekaan sebagaimana negara-negara yang lain. Maka untuk memahami makna syairnya yang berjudul "Pecinta Dari Palestina", dalam peneliti ini menggunakan metode semiotika menurut perspektif Michael Riffater untuk mengetahui makna dalam syair tersebut dengan cara pembacaan heuristik dan pembacaan hermeunetik atau pembacaan retroaktif. Pembacaan heuristik merupakan pembacaan yang berdasarkan tata bahasa normative, morfologi, semantik dan sintaksis. Sedangkan pembacaan heuristik ini, belum sepenuhnya dapat memberikan makna sastra, oleh karena itu karya sastra harus dibaca ulang (retroaktif) dengan pembacaan hermeunetik sebagai tafsiran makna. Kesimpulan pada penelitian dalam syair Mahmoud Darwish yang berjudul "Pecinta Dari Palestina" ini mengandung unsur perasaan mendalam penyair tentang negara Palestina, ekspresi jihad dan semangat jiwa dalam membela tanah Palestina, serta keadaan negeri Palestina dan kondisi rakyatnya. Sehingga dengan penggunaan semiotika Michael Riffater, hasil analisis menunjukkan bahwa strategi yang terjadi di negara Palestina adalah bentuk ketidakgramatikaln yang muncul dalam puisi tersebut yang menjadi pemandu menuju signifikasi.

محتويات البحث

ب	الاعتراف بأصالة البحث	.....
ج	تقرير المشرف	.....
د	اعتماد لجنة المناقشة	.....
هـ	تقرير لموافقة النشر	.....
و	كلمة الشكر والتقدير	.....
ح	الإهداء	.....
ط	المخلص	.....
ي	محتويات البحث	.....
1	الفصل الأول	.....
1	أساسيات البحث	.....
1	أ. مقدمة	.....
4	ب. أسئلة البحث	.....
4	ج. أهداف البحث	.....
5	د. أهمية البحث	.....
6	هـ. توضيح المصطلحات	.....
7	و. تحديد البحث	.....

8	..... ز. الدراسات السابقة
10	..... الفصل الثاني
10	..... الإطار النظري
10	..... المبحث الأول
10	..... أ. مفهوم نظرية السيمائية
13	..... ب. مجالات المنهج السيميائي وخصائصه
14	..... د. السيماسية لميكائيل ريفاتير (Michael Riffater)
20	..... المبحث الثاني
20	..... لمحة ترجمة محمود درويش
22	..... ب. لمحة شعر "عاشق من فلسطين"
24	..... الفصل الثالث
24	..... منهجية البحث
24	..... أ. مدخل البحث وأنواعه
24	..... ب. بيانات البحث ومصادره
25	..... ج. أدوات البحث
26	..... د. طريقة جمع البيانات
26	..... هـ. تحليل البيانات
27	..... و. تصديق البيانات

27.....	ز. إجراء البحث
29.....	الفصل الرابع
29.....	عرض البيانات وتحليلها بقراءة الاكتشافي والتأويلي في شعر "عاشق من فلسطين" لمحمود درويش
29.....	أ. المبحث الأول : القراءة الاكتشافي
67.....	الفصل الخامس
67.....	الاختتام
67.....	أ. الخلاصة
68.....	ب. الاقتراحات
69.....	المراجع
69.....	المراجع العربية
70.....	المراجع الإندونيسية

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

المراجع

المراجع العربية

- أحمد بدى، الدكتور أحمد. *أسس النقد الأدبي عند العرب*، دار نهضة مصر للدباعة والنشر، القاهرة مصر : 1996.
- أندريه، لالاند. *موسوعة لالاند الفلسفية، تعريب خليل أحمد خليل*، وإشراف أحمد عويدات، منشورات عويدات، بيروت باريس، ط2، 2001م، ح3.
- تشاندلر، دانيال. *أسس السيميائية*، ترجمة طلال وهبه، مركز دراسات الوحدة العربية، (لسانيات و المعاجم: 2008).
- حسن الزيت، أحمد. *تاريخ الأدب العربي*، دار المعرفة : بيروت لبنان، 1992.
- حسناء رواق و نعيمة عطية. *سيميائية العنوان في الرواية "هي والبحر" لعلاوة كوسة*، وزارة التعليم العالمي والابحث العلمي جامعة العربي التبسي كلية الآداب واللغة الأجنبية قسم اللغة والأدب العربي، 2020.
- حمزة، حسن. *الأديب محمود درويش*، موسوعة أبحاث ودراسات في الأديب الفلسطيني الحديث.
- فضل، صلاح. *مناهج النقد المعاصر*.
- فيدح، عبد القادر. *دلالية المص الأدبي*، ديوان المطبوعات الجامعية، المطبعة الجهوية، وهران، ط 1، 1993.
- مرابط، عبد الواحد. *السيميائية العامة وسيميائية الأدب*.
- مصطفى وأصحابه، ابراهيم. *المعجم الوسيط* (القاهرة : مكتبة الشروق الدولية، الطبعة الخامسة 2014)

- معلوف، لويس. *المنجد في اللغة*، (البيروت : المطبعة الكاثوليكية، 2009)
- مولا، علي. *محمود درويش الأعمال الكاملة*، القاهرة بمصر.
- النقاش، رجاء. *محمود درويش شاعر الأرض المحتلة*.

المراجع الإندونيسية

- Ambarini AS & Nazia Maharani U. *Semiotika, Teori dan Aplikasi Pada Karya Sastra*. Semarang: Ikip Pgrl Semarang Press, 2012.
- Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Edisi Revisi V1), (Jakarta: Rineka Cipta, 2006).
- Pradopo, Rachmat Djoko. *Pengkajian Puisi* (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2010).
- Pradopo, Rachmat Djoko. *Semiotika: teori, metode dan penerapannya dalam pemaknaan sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999).
- Prdopo, Rahmat Djoko. *Beberapa Teori Sastra: Metode Kritik dan Penerapannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1995).
- Rahmat, Pupu SaefuL. *Penelitian kualitatif* (Equilibrium, Vol, 5, No. 9 tahun 2009).
- Riffaterre, Michael. *Semiotics of Poetry* (London: Indiana of University Press, 1978).
- Rusmana, Dadan. *Filsafat Semiotika*. (Bandung: Pustaka Setia, 2014).
- Sugiyono. *Memahami penlitian kualitatif* (Bandung: CV. A:vabeta, 2008).
- Tanzeh, Ahmad. *Metodelogi Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Teras, 2011).
- Taufiq, Wildan. *Semiotika untuk Kajian Sastra san Al-Quran*. Bandung: Yrama Widya, 2016.